

## **Русский язык. Языки народов России**

Научная статья

УДК 81

DOI: 10.31143/2542-212X-2025-2-242-255

EDN: VGHTIP

### **МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ЭКСПАНСИЯ *НЭ*-ГЛАЗ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ**

**Мадина Юрьевна Езаова**

Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова,  
Нальчик, Россия, [madinaezaova@mail.ru](mailto:madinaezaova@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-0574-7299>

**Аннотация:** В статье представлен первый опыт семантического и словообразовательного анализа лексемы *нэ-глаз* в кабардино-черкесском языке, образующей лексическое поле и являющейся ее ядром. Зафиксированные в языковых единицах представления разных народов о действительности дают разнообразные языковые картины мира. Каждый язык является кодированной системой, отражающей тип отношений человека, одной этнической общности к миру. Одна из базовых категорий «человек» имеет самые различные характеристики, выражающиеся в метафорах. Понятие «глаз» как одна из важнейших составляющих человека относится к важнейшим архетипам, регулирующим человеческое мышление. В языке слово *глаз* и его производные лежат в основе лексических единиц, употребляемых для описания окружающей реальности, человека, оценки его внешнего и внутреннего мира, анатомии и психологического склада, отношения к окружающему миру, его социальной роли. Статья посвящена различным вопросам структурного состава и семантики слов, восходящих к производящей основе *нэ-глаз* в адыгской лингвокультуре. В статье рассматриваются вопросы, связанные с функционированием соматизма *нэ-глаз* в кабардино-черкесском языке, переносные выражения с компонентом *нэ-глаз*, служащие образными средствами для описания различных физических и ментальных состояний человека, связанные абстрактными и конкретными понятиями. Отдельный научный интерес представляют фразеологизмы с компонентом *нэ-глаз* кабардино-черкесского языка.

**Ключевые слова:** лексема, лексическое поле, структура, семантика, метафора, фразеологизм, семантическое совмещение.

**Для цитирования:** Езаова М.Ю. Метафорическая экспансия *нэ-глаз* в кабардино-черкесском языке // Электронный журнал «Кавказология». – 2025. – № 2. – С. 242-255. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-2-242-255. EDN: VGHTIP.

---

© Езаова М.Ю., 2025

Original article

### **METAPHORICAL EXPANSION OF NE-GLAZ IN THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE**

**Madina Yu. Ezaova**

Kabardino-Balkarian State University named after H.M. Berbekov, Nalchik, Russia, [madinaezaova@mail.ru](mailto:madinaezaova@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-0574-7299>

**Abstract.** The article presents the first experience of semantic and word-formation analysis of the eye (нэ) lexeme in the Kabardino-Circassian language, which forms a lexical field and is its core. The representations of different peoples about reality recorded in linguistic units give a variety of linguistic pictures of the world. Each language is a coded system reflecting the type of relations of a person, one ethnic community to the world. One of the basic categories of "human" has a wide variety of characteristics, expressed in metaphors. The concept of the "eye" as one of the most important components of man refers to the most important archetypes that regulate human thinking. In the language, the word eye, and its derivatives are the basis of lexical units used to describe the surrounding reality, a person, an assessment of his external and internal world, anatomy and psychological makeup, attitude to the outside world, and his social role. The article is devoted to various issues of the structural composition and semantics of words dating back to the productive basis of eyes in the Adyghe linguoculture. The article discusses issues related to the functioning of ne-eye somatism in the Kabardino-Circassian language, figurative expressions with the ne-eye component, which serve as figurative means to describe various physical and mental states of a person, connected by abstract and concrete concepts. Phraseological units with the ne-eye component of the Kabardino-Circassian language are of particular scientific interest.

**Keywords:** lexeme, lexical field, structure, semantics, metaphor, phraseology, semantic combination.

**For citation:** Ezaova M.Yu. Metaphorical expansion of ne-glaz in the Kabardino-Circassian language. IN: Electronic journal «Caucasology». – 2025. – № 2. – P. 242-255. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-2-242-255. EDN: VGHTIP.

---

© Ezaova M.Yu., 2025

### *Введение*

Полноценный анализ семантического и словообразовательного развития лексемы следует начинать с его этимологического значения и мифологических представлений, с ним связанных. Этимологическое значение содержит первосмысл слова, в котором потенциально заложены траектории его дальнейшего семантического развития. Мифология сохраняет свою роль в современном классическом ее понимании, так как она способствует объяснению окружающего мира и места человека в нем, природы и универсума. Особенно это значимо для слов-соматизмов, обозначающих физические и ментальные свойства индивидуума, которые человек по своей наивности переносил на предметы и феномены окружающей действительности. «Хорошо известен и другой ряд языковых семантических отождествлений типа голова-небо, глаза-светила, рот-огонь и т.д.» [Мифы народов мира 1982: 302]. В словаре М.М. Маковского находим следующие уподобления: «Глаз олицетворял солнце и луну [соответственно: свет, огонь, (божественную силу), плодородие, знание]. Подобно луне и звездам, глаз может излучать не только добро, но и зло» [Маковский 1996: 119].

Носитель языка «формирует свое видение мира не на основе самостоятельной переработки своих мыслей и переживаний, а в рамках закрепленного в понятиях языка опыта его языковых предков, который зафиксирован в мифах и архетипах; усваивая этот опыт, мы лишь пытаемся его применить и слегка усовершенствовать. Но в процессе познания мира создаются новые понятия, фиксирующиеся в языке, которые есть культурное достояние: язык является средством открытия нового» [Переводоведение и культурология 1987: 89]. Диахронический

анализ лексем дает возможность проследить появление новых значений и словообразовательных цепочек, т.е. ее номинативную плотность на современном этапе. Таким образом, можно с уверенностью сказать, что: «На основании лексем в языке, рассматриваемых в процессе их эволюции, можно судить о его историко-культурном развитии, если понимать под этим развитием порядок появления в языке тех или иных названий или значений» [Хараева, Езаова и др. 2022: 2237].

Специфика вербальной коммуникации зависит от особенностей культуры общения, что ведет к своеобразию языковых реализаций [Hall 1959]. Язык можно представить также в виде интерактивной системы, связанной с культурно обусловленным сознанием [Mead 1984].

**Актуальность** исследования обусловлена необходимостью дальнейших исследований наивной картины мира на материале различных языков для уточнения особенностей мировидения этноколлективов и недостаточной изученностью структурно-семантических особенностей отдельных соматизмов в кабардино-черкесском языке.

Высокая значимость лексемы *нэ-глаз* обусловила выбор экспериментального материала, так как в кабардино-черкесской наивной картине мира лексема *нэ* 'глаз' наделена особой ценностью наряду с соматизмами *гу* 'сердце', *щхьэ* 'голова', *псэ* 'душа' [Токмакова 2012: 84]. Косвенным подтверждением важности зрения/глаз является кабардино-черкесская поговорка – *нэм инэ псэр ихуэ* 'лучше умереть, чем остаться незрячим'. Это объясняется, видимо, тем неоспоримым фактом, что зрительный канал (зрение) является наиболее важным для получения информации.

Научная новизна заключается в структурном и семантическом анализе лексем, восходящих к исходной языковой единице *нэ-глаз*, выраженных производными от соответствующей лексической единицы, в том числе фразеологизмов кабардино-черкесского языка, которые не имеют систематического описания.

Целью исследования является анализ лексического поля *нэ-глаз* кабардино-черкесского языка, репрезентированных лексемами и фразеологизмами.

Поставленная цель требует решения задач:

- изучение представления о человеческих глазах в наивной картине мира;
- определение ключевых лексем и фразеологизмов;
- анализ специфики языковой реализации соматического кода.

### ***Материал, методы, обзор***

Основными **методами** исследования являются метод структурного анализа, семантического описания, а также когнитивный подход.

**Материалом** служат лексические фразеологические единицы, относящиеся к лексическому полю *нэ-глаз* в количестве 250 лексем.

**Объектом** исследования являются лексем и фразеологизмы с компонентом *нэ-глаз*, а его **предметом** когнитивные связи, лежащие в основе семантических переходов, структурные модели образования новых лексем.

### ***Результаты и обсуждение***

В структурном плане лексема *нэ-глаз* относится к единицам с простой структурой кабардино-черкесского языка типа «*цхьэ* – голова, *жьэ* – рот, *фэ* – кожа, представляющие собой изначально моновокальные корневые нечленимые основы. Названные лексемы функционируют в «качестве собственно соматизмов с простой структурой, обозначающих соответствующую часть тела/органа» [Кимов 2010б: 30].

Производные лексемы представляют собой сложную систему на структурном уровне. Данный соматизм активно участвует в словообразовательном процессе, в результате которого появляются сложные соматизмы, состоящие из нескольких основ-соматизмов.

Двусложные: *на-кIэ* (глаз + хвост) – 'внешний угол глаз'; *на-нIэ* (глаз + место) – нижнее веко; *нэ-ку* (глаз + середина) – 'глазное яблоко'; *нэ-джацIэ* (глаз + дно) – 'глазное дно'; *нэ-джыдж* (глаз + блеск) – 'прозрачная пленка на глазном яблоке'; *нэ-пкъ* (глаз + каркас) – 'подглазье' (кость); *нэ-гу* (глаз + сердце) – 'передняя часть лица'; *на-кьэ* (глаз + направление) – 'скуластый'; *на-нэ* (глаз + перед) – 'лицо'; *нэ-кIу* (глаз + щека) – 'лицо' (*кIу*-щека); *на-тIэ* (глаз + верх) – 'лоб'; *на-бдзэ* (глаз + дуга) – 'бровь'; *нэ-пс* (глаз + капля) – 'слеза'; *нэ-джэдыкIэ* (глаз + яйцо) – 'глазное яблоко'; *нэ-вагьуэ* (глаз + звезда) – 'зрачок'.

Трехсложные: *на-на-фэ* (глаз + перед + кожа) – 'кожа на лице'; *на-кIэ-плъ* (глаз + угол + красный) – 'красный нижний ободок глаза'; *на-кIа-фэ* (глаз + угол + кожа) – 'кожа на внешнем углу глаз'; *нэ-ку-гьуэ* (глаз + середина + нора) – 'роговица'; *на-нIа-цхьэ* (глаз + место + верх) – 'верхнее веко'; *на-нIэ-пц* (глаз + место + раздутость) – 'опухшее веко'; *на-п-цIэ* (глаз + верх + делать) – 'надбровье'; *нэ-бжьы-ц* (глаз + бремя + волос) – 'ресницы'; *нэ-цIа-цэ* (глаз + дно + место) – 'подглазье'; *нэ-цIа-цей* (глаз + дно + много) – 'глубокое подглазье'; *нэ-жь-гь* (глаз + середина + направление) – 'средняя часть лица'; *нэ-кIу-цхьэ* (глаз + середина + верх) – 'скула'; *на-тIа-цхьэ* (глаз + направление + верх) – 'верх лба'; *на-тIэ-гу* (глаз + направление + середина) – 'середина лба'; *на-тIэ-нэ* (глаз + направление + перед) – 'линия лба в продолжение носа'; *нэ-жьгьу-ц* (глаз + бок + волос) – 'бакенбарды'; *нэ-хужьы-бэ* (глаз + белый + много) – 'белок глаза'.

Многосложные: *на-кIэ-льа-кIэ* (глаз + угол + конечность + угол) – 'внешний угол глаз' (простореч.); *нэ-зэ-ры-хьэ* (глаз + много + интерфикс + сплетение) – 'висок'; *нэ-ш-кIу-л* (глаз + большой + следующий + мясо) – 'подглазье'.

Цепочечные: *на-гуэ-на-гуэ* (глаз + короткий + нос + короткий) – 'коротконосый', 'короткоподбородый'; *нэ-хьу-нэ-хьу* (глаз + округлость - нос + округлость) – 'большие отверстия глаз и носа'.

Представленные соматизмы состоят из двух-трех минимальных основ-соматизмов. Правый(ые) член(ы) (вершина соматизмов) выступают в различных метафорических значениях. Структурный анализ показал, что наиболее часто встречается модель трехсложных слов-соматизмов, что является результатом более детального осмысления лица, его частей.

Р.С. Кимов пишет, что «за *нэ* стоит чрезвычайно развитая концептуальная сеть» [Кимов 2010а: 150]. Он высказывает аргументированное мнение, что помимо, представленных в словарях трех значений 1. глаз; 2. отверстие, ячейка; 3. ушко (иголки). «*Нэ* расширяет свое значение, обозначая «зрение»: *си нэр*

*щлагъуэкъым* – у меня неважное зрение» [Кимов 2010а: 149]. Автор уточняет, что данное расширение смысла глаз-зрение есть «языковая универсалия, которая укладывается в формулу концептуальной смежности орган-выполняемая функция... Метонимический сдвиг – орган-функция органа» [Кимов 2010а: 150].

На содержательном уровне анализа мы исходим прежде всего из понимания концепта, предложенного В.В. Колесовым, согласно которому «концепт есть исходная точка семантического наполнения» [Колесов 2002: 63]. Таким образом, можно считать, что концепт включает в себе этимон слова и всю его последующую траекторию семантического развития.

Как показывает структурный анализ изученного материала, лексема *нэ* 'глаз' в кабардино-черкесском языке лежит в основе номинаций лица и верхней его части. Обратимся к рассуждениям Р.С. Кимова:

«Во многих языках концепт лицо этимологически возводится к концепту глаз. Между этими частями тела существует когнитивная связь. В кабардинском языке есть четыре сложных наименования для обозначения лица – *нанэ*, *нэгу*, *нэку*, *нэлу*. Как видно, каждое из них содержит компонент глаз *нэ*. *Нанэ* (*нэ* глаз + *нэ* нос) – наиболее распространенное слово обозначение для лица. Традиционно считается, что это метонимическое образование. С другой стороны, в кабардинском языке есть слово *накIэ* (*нэ* + *кIэ* хвост), букв.: хвост глаза, служит для обозначения внешнего угла глаза. Почему нельзя предположить, что *нанэ* есть своеобразное начало лица. Не вызывает сомнения, что имя *накIэ* вызвано к жизни зооморфной моделью концептуализации мира. Лицо, голова, грудь служат в качестве опорной области для концепта перед» [Кимов 2010б: 14-15].

И далее он выводит семантическую цепочку, выраженную шкалой «метафорических переходов: лицо > предмет > действие > пространство > время > качество» [Кимов 2010б: 25], которая ляжет в основу нашего анализа.

Семантический переход глаз-лицо можно объяснить расширением значения, вследствие отношений смежности, основанных на когнитивной связи. Лицо, восходящее этимологически к лексеме глаз, может служить для характеристики человека, его внешности, пространства и времени и т.д. Как указывалось выше, лицо является звеном концептуальной цепочки, в которую также входят предмет > действие > пространство > время > качество. Этимологически пространственные структуры носят векторный характер, что отражается на их использовании в описании различных сфер.

В своей работе мы исходим из известного положения о метафоризации как способе представления лексем. Разберем основные метафоры.

**Глаза-человек.** Самая очевидная метафора, при которой части тела интерпретируются как человек. Как показывает анализ, в кабардино-черкесском языке *нэ*-глаз имеет весьма разветвленную сеть производных слов-соматизмов, обозначающих части лица, которые также активно участвуют в описании человека. Физические характеристики, анатомия. Глаза: *нэхъу* – 'большеглазый'; *нэ набгъэ* – 'близорукие глаза'; *нэ къитIэмI* – 'выпуклоглазый' (негативная коннотация); *нэгууд* – 'глубоко посаженные глаза'; *нэмытI* – 'пучеглазый от болезни'; *нэбды-фIэ* – 'благовидный' (ментально и материально); *нэжьгъууцIыдзэ* – 'ведьма крупноглазая и с железными зубами'.



Соматизм+колороним: *нагъуэ* – 'кареглазый'; *нащхъуэ* – 'голубоглазый' / 'сероглазый'; *нэплъ* – 'красноглазый'; *нащIэплъ* – 'красное веко'; *накIэплъ* – 'красный нижний ободок глаза'; *нэкъуэлэн* – 'зеленые глаза'.

Брови, ресницы: *набдзапцIэ*, *нащIацэ* – 'густобровый'; *набдзэ фIыцIэ* – 'чернобровый'; *нэбжьыц* – 'ресницы'; *набдзэ къурашэ* – 'изогнутые брови'.

Бинарная оппозиция красота-уродство в кабардино-черкесском языке может выражаться при помощи описания глаз, бровей: *назычэ* – 'очень красивый', 'броский' (в целом о человеке); *нэджэIуджэ* – 'урод'; *нэтх-нэтх* – 'как нарисованный' (про красивого). Про самую красивую женщину говорят: *набдзэ зытелъым я нэхъ дахэ* – букв.: самая красивая из тех, кто носит брови.

Скулы, щеки: *нэ-гу-ху* – 'светлоликий'; *на-нэ-ху* – 'светлощекий'; *на-гъы-ху* – 'бледный'; *нэ-кIу-ху* – 'белощекий'; *нэ-кIу-бгъуэ* – 'широкощекий'; *нэ-кIу-гъуэ* – 'худое лицо'; *нэ-кIу-тIэ* – 'щекастый' (положительная коннотация); *нэ-кIу-фIэ* – 'полнощекий'; *нэ-кIу-плъ* – 'румяный'; *нэ-кIу-щхъэ-плъ* – 'румяноскулый'; *на-къэ-ды-къэ* – 'крупные черты лица', относится к сделавшему что-то негативное (переносн.); *на-гуэ-ды-гуэ* – 'нечеткие', 'некрасивые черты лица'; *на-къэ-на-къэ* – 'крупноскулый', 'крупноносый' (к мужской внешности чаще или мужеподобная женщина).

Лоб: *на-тIа-бгъуэ* – 'широколобый'; *на-тIа-гуэ* – 'плоский лоб' (не выпуклый); *на-тIэ-бжьэ* – 'высоколобый'; *на-тIэ-къ* – 'очень крупный лоб'; *на-тIэ-къэб* – 'очень выпуклый лоб'; *на-тIэ-шхуэ* – 'большой лоб'; *на-тIэ-гъуджэ* – 'у кого на лбу белесые волоски'; *на-тIа-цэ* – 'кудри на лбу'; *на-тIэ-пс* – 'конская челка'; *натIэтэ* – 'линия лба в продолжение носа'; *на-тIэ-ц* – 'челка'; соматизм+глагол: *на-тIэ-дыхъэ* – 'на лбу залысины'; соматизм+колороним: *натIэху* – 'у кого седина на лбу' (букв.: белый лоб). Волосы: *нэхутхъэху* – 'светловолосый'.

Ментальные характеристики, качества: *набдзэгуздзаплъэ* – 'наблюдательный'; *набдзэпэщIэплъу* – 'недоверчиво'; *нацэIуцэ* – 'простоватый'; *нэгуфIэ* – 'улыбчивый'; *нэжэгужэ* – 'улыбчивый'; *нэгъыф* – 'неприветливый'; *бысым нэгъыф* – 'не гостеприимный'; *нэIуей* – 'неприятный'; *нэкIуей* – 'неприятный'; *нэIурым* – 1. 'тот, о ком знаешь, думаешь'; 2. 'приветливый'; *нэщхъыдзэ* – 'агрессивный'; *нэщхъыджэ* – 'агрессивно хмурый'; *нэщхъпэщхъыу* – 'хмурый'; *нэщхъыфIагъэ* – 'приветливость'; *нэщхъыцэ* – 'хмурый'; *нэщIэпкIэ* – 'весело-шустрый'; *нэIуасэ* – 'знакомый'; *нэщхъеифэ* – 'печальный'; *нэщхъеирилэ* – 'часто бывающий печальным'; *нэщIэIуцIэ-нэпсей* – 'жадный'; *нэрыIэзэ* – 'меткоглазый'; *нэутхэ* – 'приветливый'; *нэутхъуэ* – 'неприветливый'; *нэфI* – 'доброе отношение'; *нэфIэгуфIэ* – 'приветливость на лице'; *нэщхуэгущхуэ* – 'открытый'; *нэжэгужэ* – 'веселый', 'открытый'; *нэфI* – 'добрый', 'открытый взгляд'; *нэфI-ней* – 'предвзятость по отношению к кому-то'; *нэрыщэ-гурыщэкIэ* – 'приблизительно', 'на глаз'; *нэрыIэзэ* – 'замечающий недостатки в чужом труде, но не умеющий ничего делать'; *нэрыIэзэ Iэпэзадэ* – то же.

В кабардино-черкесском языке на основе *нэ-напэ* возникла морально-этическая оппозиция честь (совесть) – позор (стыд, отсутствие совести): *напэ* – 'честь', 'совесть'; *напэнишэ* – 'бессовестный'; *напэтэх* – 'позор'; *напимI* – 'двуличный'; *нэкуи-напIи* зимыIэ – 'бесстыжий'; *нэмыукIытэ* – 'бесстыжие глаза'. Понятие гордости, признания заслуг человека также обозначается производным от *нэ* –

*набдзэ* 'брови', например: *Лъэпкъым и набдзэ* – (букв.: бровь народа) 'гордость, честь народа'. По всей видимости, здесь присутствует некоторая аналогия, в основе которой лежит шкала ценностей. Если глаза – это ценнейший орган, так как зрительный канал является главным каналом получения информации, то по аналогии ценные ментальные качества и их антиподы обозначаются их производными.

Действия: *накIэнащхэ*: 1. (оказать негласную услугу); *нащхэ (хуэ) щIын* 'подмигнуть'; *нащхэ (щIын)* – 'подмигнуть'; *нащхэIушхэ – нащхэIушхэ щIын* – 'перемигивание'; *напэлягъу* – 'лицезреть'; *и напэлягъу щIэбэгын* – 'соскучиться по образу, лицу'; *нэху-нэхуу* – 'нагло смотреть'; *нэцIэн* – 1. 'завидовать' (еда); 2. 'очень ждать то, что хочешь'; *нэщхэ (щIын)* – 'хмуриться'; *нэщхэеин* – 'печалиться'; *нэIэ тедзэн=нэ ищын* – 'положить глаз'; *нэIэ текIын* – 'упустить из виду'.

Образ действия: *нэрыщэ-гурыщэкIэ* – 'интуитивно'; *нэкъыфIэщI* – 'кажущийся'; *нэфIыцIушхэрыуэ* – 'импульсивно'; *нэгъуазэкIэ* – 'ориентируюсь на глаз'; *нэбгъузкIэ* – 'краем глаза'; *накIэнэщхэагъэ (хэмыльу)* – 'честно', 'без предвзятости'; *нэщIыбагъ* – 'за глаза'; *нэщIыбагъкIэ* – 'за спиной', 'за глаза'; (и) *нэбдзыпэ (зэхуэмыкIуауэ)* – 'не сомкнув'; *нэтемыху* – 'не отводя глаз'.

Отсутствие органа, его целостность, нарушение функции: *нэф* – 'слепой'; *нэфыгъэ* – 'слепота'. Отсутствие зрения может приобретать и моральное измерение.

**Глаза-свет.** В мировой символике глаза ассоциируются с теплом, холодом, огнем, светом. Метафорические образы, интерпретирующие представление о глазах, дополнительно проецируются на архетипическую сеть концептов, представленных в виде бинарных оппозиций, в их числе, тепло-холод: *Нэм мафIэр къыщIех* – 'глаза искрятся', 'глаза горят'. *Нэр къэгъэплээн* – 'открыть глаза'. *НитIыр дияц* – 'глаза застыли'.

**Темно-светло:** *си нэр щыункIыфIыклащ* – 'в глазах моих потемнело'; *нэр уфIыщIын* – 'закрыть глаза' (закрыть свет); *нэ нурыншэ* – 'тусклые глаза, без света'.

Данная архетипическая связь в кабардино-черкесском языке отразилась в номинациях:

1) временных отрезков: *нэхуц* – 'рассвет' (*нэхуцвагъуэ* – 'утренняя звезда Венера'); *нэхулъэ* – 'рассвет'; *нэхумыщу* – 'до рассвета'; *нэхукIэ* – 'закат'.

2) природных феноменов: *нэбзий* – 'луч солнца'; *нэху* – 'свет'; *нэхуу щыт щIынIэ* – 'светлое место'.

По метонимическому переносу свет в глазах ассоциируется со светом, идущим от человека: *нэгум къыщIых нэщхэыфIагъэ, нэфIэгуфIагъэ, нэжэгужагъэ* – 'приветливость', отражение хорошего настроения.

**Глаза-контейнер**, вместилище для разума и познания. Представление о контейнере ассоциируется с ограниченным пространством. При помощи данной метафоры происходит членение пространства. Очень важным для исследования следует признать тот факт, что «всякий раз, когда мы говорим о пространственных отношениях и способах их выражения, мы чаще всего имеем в виду не то, каким образом наше представление о мире выражается в языковой форме, но то,

каким образом те или иные предметы получают пространственную характеристику в некоторой системе координат» [Кравченко 1996: 23].

Основой метафорического перехода человеческий глаз-вместилище является физиология – открывать/закрывать глаза, представляющая развитием оппозиции внешний/внутренний. «...Оппозиция «открывать/закрывать» охватывает метафорически преобразованные смыслы, связанные с идеей правды, истины в противовес идеи умолчания, отсутствия правды» [Рябинина 2005: 105]. На этой метафорической основе образованы производные слова с абстрактными значениями: *нэхуапIэ* – 'истина'; *нахуэ* – 'явь', 'явность'; *наIуэ* – 'явное'; *нэрымыльагьу* – 'скрытое', 'не видимое'; *нэрыльагьу* – 'видный глазу'.

Вариант базовой метафорической модели – открытые глаза/закрытые глаза – жизнь/смерть. Это метафорическое осмысление предстает как способ обозначения жизни и смерти, связанных с ними радости и горя, траура: *нэцIэбжэ* – 'горе'.

Вместилище – место, помещение: *нэгузыужь* – 'место для развлечения – где радуется глаз'; *нэхуи-хупси* (здэщымыIэ) – 'темное помещение / пространство'.

Глаза-сосуд с жидкостью: вариантное проявление метафорической модели вместилища. *Нэпс* – 'слеза'; *нэпскъудамэ* – 'след от слез'; *нэкIэ пыджэ* – 'смотреть грозно'; *нэпсыкIэ* – 'обилие слез'; *нэпсыниэ* – 'бесслезный'; *нэпсырыгуащIэ* – 'плаксивый'; *накIэпыджэ* – 'слезливый'.

**Глаза-взгляд.** Глаз метонимически обозначает взгляд. Глаз ассоциируется с взглядом, диапазоном взгляда, со сферой досягаемости зрения, с полем зрения, его характеристиками. Взор, взгляд является верным показателем внутреннего состояния, напряжения, эмоций, отношения: *нашэ* – 'косой взгляд'; *напцIэуфэ* – 'нахмуренный'; *нацхъуэбзацхъуэ* – 'сердитый взгляд'; *нацхъуэ* – 'злой', 'сердитый' (букв.: серые глаза). В данном случае «цветообозначение *цхъуэ* анализируется в аспекте универсальности и этноспецифичности и представляет научный интерес также с точки зрения своеобразия создаваемых метафорических образов» [Езаова, Шугушева и др. 2023: 66].

Именно на основе метафорической модели – глаз-взгляд, на наш взгляд, появляются номинации окружающей видимой реальности, которую можно членить при помощи взгляда. К ним, в первую очередь, относятся ландшафтно-рельефные единицы, о связи которых с соматизмами отмечает Р.С. Кимов: «Соматизмы обнаруживаются в правовершинной позиции сложных слов, выступая при этом только в переносных значениях, и служат для обозначения пространства и его фрагментов... *НэпльапIэ* – возвышение, откуда все видно, возвышенность *глаз* + *смотреть*; *Нэпкъ* – спуск, берег реки *нэпкъ* берег реки *глаз+костная основа*» [Кимов 2010б: 30]. Производное абстрактное понятие *нэпльэгьуэ* – 'отдушина', 'свобода', 'благополучие' можно трактовать, прежде всего, как свободное пространство, место, откуда все видно.

**Глаза-инструмент.** Орган зрения является основой для реальных ощущений человека: *нэкIэ цхын* – 'пожирать глазами'; 'смотреть со злобой'; *(и)нэм цIу-цIу кьы(ху)цIэгъэхын* – 'устроить нагоняй', 'взбучку' (букв.: выбить из глаз блестки).



**Глаза-предмет.** Метафорическое переосмысление лежит в основе номинаций-предметов, таких как: *напэщыхуэ* – 'крем для лица'; *нэгъуджэ* – 'очки'; *нэрыплъэ* – 'бинокль'; *напэИэльэщI* – 'полотенце'; *нэтемыгъахуэ* – 'оберег от сглаза'; *нэIурыпхуэ* – 'вуаль'; *нэщIэудэ* – 'порошок для глаз'; *набдзэщIэч* – 'щипчики'; *нэIэ къэщыныгыэ* – 'глазомер'; *джэдыкIэнэкъиж* – 'яичница', 'глазунья'; *мастэ нэху* – 'глазок', 'отверстие шумовки', 'большое отверстие ушка иглы'; *мастэнэ* – 'ушко иголки'; *уэщынэ* – 'ушко топора'.

**Глаза-животный и растительный мир.** По всей видимости острое зрение лежит в основе номинации. *Нэбажэ* – 'сокол'; *нэбгъэф* – 'жеребенок 1-2 лет'; *нэщIэлкIэ* – 'улитка' (название из-за подвижности кожи вокруг глаз); *накIэггу* – 'ячмень'.

Фразеологические единицы, компонентом которых является соматизм, являются самыми культурно насыщенными слоями языка. В исследованиях фразеологизмов преследуется цель «на постижение их культурного смысла, соотносительности образа фразеологизма с древнейшими пластами культуры» [Шурупова, Ходжагельдыев 2019: 349-350]. В то же время фразеологизм содержит в себе «устойчивые смыслы (символические, эталонные, стереотипные), которые были «заложены» в языковую семантику фразеологизма при самом его образовании, служат культурной основой данной семантики и извлекаются из нее в речи» [Ковшова 2009: 12]. Особый интерес вызывают фразеологизмы, основывающиеся на соматическом опыте, так как наивные эмпирические представления и образные ассоциации, связанные с ними.

Отдельно выделяются кинетико-соматические, обозначающие жесты, мимику, действия человека. Такие фразеологизмы выступают в прямом и переносном значениях. С одной стороны, они представляют собой соответствующие подражания, жесты и действия и остаются свободным сочетанием слов; с другой стороны, они имеют переносное значение, выражая различные эмоции, чувства и субъективное отношение к происходящему. Их называют «фразеологизмами-омонимами» [Емузов 1986: 164], «фразеоматическими совмещениями, в которых «все компоненты употребляются в своих буквальных значениях» [Кунин 1996: 328], «жестовыми идиомами» [Козеренко, Крейдлин 1999], отличительной чертой которых является устойчивость и идиоматичность сочетания. Значение фразеологизма отсылает «к языку жестов» [Козеренко 2011: 327].

А.И. Баранов и Д.О. Добровольский относят кинетико-соматические фразеологизмы к коллокациям или слабоидиоматическим единицам, которые структурно состоят из глаголов-коллокаторов в прямом значении и зависимых существительных, обозначающих человеческий орган, являющихся объектом действий, выраженных глаголами. В данной структуре существительное-орган представляет базу фразеологизма. Как уточняют авторы, в некоторых случаях «один и тот же коллокатор сочетается с разными базами в нескольких коллокациях» [Баранов, Добровольский 2013: 274].

Ученые выделяют особый зрительный код, ключевыми понятиями которого являются «глаз как инструмент зрения; *видеть*, как предикат состояния, *смотреть*, как предикат активного действия и зрение как свойство и способность человека» [Ясинская 2015: 19].

Динамика соматизмов подкрепляется глаголами со значением движения, которые входят в состав кинетико-соматических фразеологизмов [Маслова 2007: 67]. Глаза, фиксированные на лице, обладают большой динамикой. Слово, обозначающее глаз, а в союзе с различными глаголами коллокаторами, образуют группу кинетико-соматических фразеологизмов, обозначая разнообразные эмоции. Например: *нэр шегъэльэфэн* – 'закатывать глаза'; *нэр теубыдын* – 'упереться глазами в кого-либо'; *нэр кьитIэтIын* – 'вытаращив глаза' (букв.: вывалив глаза); *нэр кьижу* – 'вытаращив глаза'; *нэр гъэунIэрэпIэн* – 'хлопать глазами'; *нэр кьыцихун* – 'глаза вылезли из орбит'.

В основе анализируемых фразеологических единиц лежит метонимический переход или перенос названия по смежности с процесса видения на процесс понимания. Орган зрения метонимически обозначает способность человека обращать внимание и анализировать происходящее: *нэр кьэгъэпльэн* – 'открыть глаза'; 'открывать глаза кому-либо на что-либо'; *нэм шIэлIун* – 'совать под нос что-либо кому-либо'; *нэм кьыциIэхуэн* – 'попасть в глаз'.

В ходе анализа выявлены следующие модели:

– Зрительная перцепция → ментальное состояние: *нэр зэтепIэн* – 'закрывать глаза'; 'умереть', 'скончаться'; *зи нэлэ тет* – 'хозяйский взгляд'; *нэр здэпльэмкIэ кIуэн* – 'идти куда глаза глядят'; *нэм кьыциIэлэбэр умыльагъуу кIыфIиц* – 'темно, хоть глаза выколоти'; *набдзэр мыхъуу нэм занциIэу техуэу* – 'не в бровь, а в глаз'.

– Зрительная перцепция → ментальное восприятие. Данная перцепция лежит в основе познания. Познание понимается как род видения, созерцания, отношения к чему-либо. Метафора *понимание, восприятие-зрение* неотделима от метафоры *понимание-свет*, в основе которой лежит физиологическое свойство зрения – способность восприятия света: *акъылыр жыжъэу маплъэ, нэр абы и лъагъуэ ирокIуэ* – 'ум видит далеко, а глаза идут по его следу'; *зы нэм имыльагъур зы нэм елъагъу* – 'второй глаз заметит то, что не увидит первый'; *нэм илъагъур шхъэм и уасэц* – 'восприятие увиденного зависит от чувства собственного достоинства' (от совести, от ума); *емыджар нэфIиц* – 'неученье – тьма'; *зы лIым шэ укьигъапIэмэ уделэц, зы мацэм шэ уихуэмэ унэфIиц* – 'обманутый трижды одним и тем же человеком – дурак, упавший трижды в одну яму – слепец'.

– Зрительная перцепция → чувства: *Псэм фIэлэфIыр нэм фIэдахэц* – 'кто мил душе, тот и глаз радуется'; *а си нитIымкIэ езгъэпльарэт* – 'хоть бы он взглянул (на него/нее) моими глазами'.

Универсальные семантические элементы естественного языка, по мнению А. Вежбицкой, лежат в основе описания «когнитивного сценария» эмоций [Вежбицкая 2001]. К этим универсальным семантическим элементам относят слова базисного слоя – соматизмы, «поэтому в описании эмоций так часто встречаются лексические компоненты, такие как «сердце», «душа», «голова», «плечи», «руки», «ноги», «язык», «глаза», «губы» и т.д.» [Хараева 2007: 206]. Приведем примеры использования кинетико-соматических фразеологизмов с компонентом *нэ-глаз* для выражения различных эмоций: *нэр кьикIын* – 'тосковать', 'скучать', 'испытывать сильное желание', 'стремление' (букв.: глаза выходят); *нэм кьыфIэнэн* – 'понравиться' (букв.: глаз зацепился); *нэр Iэпихуу* – 'очаровываясь' (букв.: глаз забирает); *нэм шIэхуам шIумых* – 'любить очень сильно', 'уважать'

(букв.: что в глаза попало, не убрать); *нэм кымыхыым* – 'не нравится' (букв.: глазам не приносят); *нэм хуэмыльагъун* – 'питать неприязнь' (букв.: глаза не могут видеть); *нэ дазэкIэ темыгъэплъэн* – 'не видеть как своих ушей' (букв.: не дать взглянуть уголком глаз); *нэр гъэлыдын* – 'сверкать глазами', 'метать молнии'; *нэр кылыдыкIын* – 'сверкать глазами'; *нэм пшагъуэ кыщIихъэн* – 'хмуриться', 'сердиться' (букв.: глаза туман чувствуют); *нэм кыиципхъуэн (кыицихъэрипхъуэн)* – 'ничего не видеть перед глазами'; 'помутиться в глазах'; *нэм хъуаскIэ кыиципхъуэн* – 'метать громы и молнии' (букв.: искры сыпятся из глаз); *нэкIи пэкIи пэбжьэуэн* – 'метать громы и молнии' (букв.: глазами и носом кидаться); *нэм щIы имыльагъуужын* – 'быть страшно разгневанным' (букв.: глазам земли не видеть, потерять устойчивость); *нэр тIууэ хуэгъэплъэн* – 'навести страх' (букв.: заставить смотреть в оба глаза); *нэм хуицIэIэбэн* – 'ткнуть кому-либо в глаза'; *нэр бгъэууэ хэгъэплъэн* – 'испугать', 'озадачить' (букв.: заставить смотреть с расширенными глазами); *накIэIъакIэ щIын=накIэIъакIэ щIэудын* – 'подбить глаз'.

Суженные, сощуренные глаза являются проявлением доминирования или агрессии по отношению к другим и реализует значения угрозы, презрения, осторожности, подозрения, удивления: *нэбдзынэ щIэплъын* – 'смотреть исподлобья'; *нэбгъузкIэ еплъын* – 'смотреть косо на кого-либо'.

### Заключение

Структурный анализ показал, что лексема *нэ-глаз* является минимальной (односложной) основой-соматизмом, служащей для образования двух-, трех- и многосложных соматизмов, которые обозначают различные части лица. Правый(ые) член(ы) (вершина соматизмов) выступают в различных метафорических значениях. В кабардино-черкесском языке слово *лицо* этимологически возводится к простой нечленимой корневой основе *глаз*, что свидетельствует о когнитивной связи между этими частями тела. В статье проведен анализ семантической цепочки метафорических переходов – *глаз > лицо > предмет > действие > пространство > время > качество*, отраженных базовой основой – соматизмом и производными словами. Выявлены основные метафорические модели: *глаза-человек*, *глаза-контейнер*, *глаз-взгляд*, *глаза-инструмент*, *глаза-предмет*. Анализ кинетико-соматических фразеологизмов, в основе которых лежит телесный признак, показал, что зрительная функция/перцепция является первичной в процессе познания мира.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Баранов, Добровольский 2013 – *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Основы фразеологии (краткий курс). – М.: Флинта: Наука, 2013. – 312 с.

Вежбицкая 2001 – *Вежбицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.

Езаова, Шугушева и др. 2023 – *Езаова М.Ю., Шугушева Д.Х., Ашхотова Ф.М.* Цветовое наименование *щхъуэ* в адыгской лингвокультуре: этимология, внутренняя форма, семантика // Научный диалог. – 2023. – Т. 12. № 14. – С. 66-84.

Емузов 1986 – *Емузов А.Г.* Лексико-семантический и грамматический анализ фразеологии кабардино-черкесского языка. – Нальчик: Эльбрус, 1986. – 224 с.

Кимов 2010а – *Кимов Р.С.* Метафора и метонимия как когнитивные и эпистемические мехмеханизмы формирования языковой картины мира. – Нальчик: Каб.-Балк. госуниверситет им. Х.М. Бербекова, 2010. – 183 с.

Кимов 2010б – *Кимов Р.С.* Соматизмы кабардинского языка. Грамматикализация. – Нальчик: Каб.-Балк. госуниверситет им. Х.М. Бербекова, 2010. – 122 с.

Ковшова 2009 – *Ковшова М.Л.* Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): дисс. ... доктора филол. н. – М., 2009. – 654 с.

Козеренко 2011 – *Козеренко А.Д.* Жестовые идиомы и жесты: типы соответствий. // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Материалы ежегодной Международной конференции. – М.: РГТУ, 2011. – С. 325-333.

Козеренко, Крейдлин 1999 – *Козеренко А.Д., Крейдлин Г.Е.* Тело как объект природы и тело как объект культуры (о семантике фразеологизмов, построенных на базе жестов). // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 269-277.

Колесов 2002 – *Колесов В.В.* Философия русского языка. – СПб.: ЗОНА, 2002. – 448 с.

Кравченко 1996 – *Кравченко А.В.* Язык и восприятие. Когнитивные аспекты языковой категоризации. – Иркутск: Из-во Иркутского ун-та, 1996. – 159 с.

Кунин 1996 – *Кунин А. В.* Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Дубна: Высшая школа; Феникс. 1996. – 381 с.

Маковский 1996 – *Маковский М.М.* Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. Образ мира и миры образов. – М.: «Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС», 1996. – 416 с.

Маслова 2007 – *Маслова В.М.* Homo lingalis в культуре. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.

Мифы народов мира 1982 – Мифы народов мира: энциклопедия / гл. ред. С. А. Токарев. – М.: Сов. энциклопедия, 1982. Т. 2: К-Я. – 719 с.

Переводоведение и культурология 1987 – Переводоведение и культурология. Цели, методы, результаты [сборник статей]. / АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Б. и., 1987. – 150 с.

Рябинина 2005 – *Рябинина Н.А.* Когнитивная модель восприятия в русском языке (на материале фразеологизмов с компонентами «глаз», «ухо», «нос»): дисс. ... канд. филол. наук. – Томск: ТГУ, 2005. – 218 с.

Токмакова 2012 – *Токмакова М.Х.* Слово гу «сердце» в эмотивной лексике кабардино-черкесского языка // Вестник КБИГИ, №1 (19). – Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2012. – С. 84-89.

Хараева, Езаова и др. 2022 – *Хараева Л.Х., Езаова М.Ю., Шугушева Д.Х.* Цветовая триада «черный-белый-красный» в адыгской картине мира и ее функционирование в художественном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: издательство «Грамота». 2022. – №7. – С. 2232-2238.

Хараева 2007 – *Хараева Л.Х.* Когнитивное моделирование этимологических гнезд в разносистемных языка (на материале французского и кабардино-черкесского языков). – Нальчик: Эль-Фа, 2007. – 235 с.

Шурупова, Ходжагельдыев 2019 – *Шурупова О.С., Ходжагельдыев Б.Д.* Кинетико-соматические фразеологизмы английского и русского языков с компонентами head (голова), ear (ухо), eye (brow) (глаз(бровь)), lips(губы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. Том.12. вып.9. – С. 348-352.

Ясинская 2015 – *Ясинская М. В.* Представления о глазах и зрении в языке и традиционной культуре славян: дисс.... канд. филол. н. – М., 2015. – 278 с.

Hall 1959 – *Hall E.T.* The Silent Language. – Garden City, N.Y., 1959.

Mead 1984 – *Mead G.H.* Vind, Self and Society /Ed. C. W. Morris. – Chicago University Press, 1984.

## REFERENCES

BARANOV A.N., DOBROVOL'SKII D.O. *Osnovy frazeologii (kratkii kurs)* [Fundamentals of phraseology (short course)]. – М.: Flinta: Nauka, 2013. – 312 p. (In Russ.).



VEZhBITsKAYa A. *Sopostavlenie kul'tur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki* [Comparison of cultures through the medium of vocabulary and pragmatics]. – M.: Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2001. – 272 p. (In Russ.).

EZAOVA M.Yu., ShUGUSheVA D.Kh., AShKhOTOVA F.M. *Tsvetovoe naimenovanie shchkh"ue v adygskei lingvokul'ture: etimologiya, vnutrennyaya forma, semantika* [The color name of shchue in the Adyghe linguoculture: etymology, internal form, semantics]. In: Nauchnyi dia-log. – 2023. – T. 12. № 14. – P. 66-84. (In Russ.).

EMUZOV A.G. *Leksiko-semanticheskii i grammaticheskii analiz frazeologii kabardino-cherkesskogo yazyka* [Lexico-semantic and grammatical analysis of the phraseology of the Kabardino-Circassian language]. – Nal'chik: El'brus, 1986. – 224 p. (In Russ.).

KIMOV R.S. *Metafora i metonimiya kak kognitivnye i epistemicheskie mekhamekha-nizmy formirovaniya yazykovoï kartiny mira* [Metaphor and metonymy as cognitive and epistemic mechanisms of the formation of a linguistic picture of the world]. – Nal'chik: Kab.-Balk. gosuniversitet im. Kh.M. Berbekova, 2010. – 183 p. (In Russ.).

KIMOV R.S. *Somatizmy kabardinskogo yazyka. Grammatikalizatsiya* [Somatisms of the Kabardian language. Grammaticalization]. – Nal'chik: Kab.-Balk. gosuniversitet im. Kh.M. Berbekova, 2010. – 122 p. (In Russ.).

KOVShOVA M.L. *Semantika i pragmatika frazeologizmov (lingvokul'turologicheskie aspekty)* [Semantics and pragmatics of phraseological units (linguistic and cultural aspect)]: diss. ... doktora filol. n. – M., 2009. – 654 p. (In Russ.).

KOZERENKO A.D. *Zhestovye idiomyy i zhesty: tipy sootvetstviï* [Gestural idioms and gestures: types of correspondences]. In: Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Materialy ezhegodnoi Mezhdunarodnoi konferentsii. – M.: RGTU, 2011. – P. 325-333. (In Russ.).

KOZERENKO A.D., KREIDLIN G.E. *Telo kak ob"ekt prirody i telo kak ob"ekt kul'tury (o semantike frazeologizmov, postroennykh na baze zhestov)* [The body as an object of nature and the body as an object of culture (on the semantics of phraseological units based on gestures)]. In: Frazeologiya v kontekste kul'tury. – M.: Yazyki russkoi kul'tury, 1999. – P. 269-277. (In Russ.).

KOLESOV V.V. *Filosofiya russkogo yazyka* [Philosophy of the Russian language]. – Spb.: ZOHA, 2002. – 448 p. (In Russ.).

KRAVChENKO A.V. *Yazyk i vospriyatie. Kognitivnye aspekty yazykovoï kategoriza-tsii* [Language and perception. Cognitive aspects of linguistic categorization]. – Irkutsk: Iz-vo Irkutskogo un-ta, 1996. – 159 p. (In Russ.).

KUNIN A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka* [The course of phraseology of modern English]. – M.: Dubna: Vys-shaya shkola; Feniks. 1996. – 381 p. (In Russ.).

MAKOVSKII M.M. *Sravnitel'nyi slovar' mifologicheskoi simboliki v indoevropeiskikh yazykakh. Obraz mira i miry obrazov* [Comparative dictionary of mythological symbolism in Indo-European languages. The image of the world and the worlds of images]. – M.: «Gumanitarnyi izdatel'skii tsenor VLADOS», 1996. – 416 p. (In Russ.).

MASLOVA V.M. *Homo lingalis v kul'ture* [Homo lingalis in culture]. – M.: Gnozis, 2007. – 320 p. (In Russ.).

*Mify narodov mira: entsiklopediya* [Myths of the peoples of the world: encyclopedia] / gl. red. S. A. Tokarev. – M.: Sov. entsiklope-diya, 1982. T. 2: K-Ya. – 719 p. (In Russ.).

*Perevodovedenie i kul'turologiya. Tseli, metody, rezul'taty [sbornik statei]* [Translation and Cultural Studies. Goals, methods, and results. [collection of articles]]. / AN SSSR, In-t yazykoz-naniya. – M.: B. i., 1987. – 150 p. (In Russ.).

RYaBININA N.A. *Kognitivnaya model' vospriyatiya v russkom yazyke (na materiale frazeologizmov s komponentami «glaz», «ukho», «nos»)* [Cognitive model of perception in the Russian language (based on phraseological units with components "eye", "ear", "nose")]: diss. ... kand. filol. nauk. – Tomsk: TGU, 2005. – 218 p. (In Russ.).

TOKMAKOVA M.Kh. *Slovo gu «serdtse» v emotivnoi leksike kabardino-cherkesskogo yazyka* [The word gu "heart" in the emotive vocabulary of the Kabardino-Circassian language]. In: Vestnik KBIGI, №1 (19). – Nal'chik: Izdatel'skii otdel KBIGI, 2012. – P. 84-89. (In Russ.).

KhARAEVA L.Kh., EZAOVA M.Yu., ShUGUSHEVA D.Kh. *Tsvetovaya triada «chernyi-belyi-krasnyi» v adygskoi kartine mira i ee funktsionirovanie v khudozhestvennom diskurse* [The color triad "black-white-red" in the Adyghe worldview and its functioning in artistic discourse]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. – Tambov: izdatel'stvo «Gramota». 2022. – № 7. – P. 2232-2238. (In Russ.).

KhARAEVA L.Kh. *Kognitivnoe modelirovanie etimologicheskikh gnezd v raznosistem-nykh yazyka (na materiale frantsuzskogo i kabardino-cherkesskogo yazykov)* [Cognitive modeling of etymological nests in multi-system languages (based on the material of French and Kabardino-Circassian languages)]. – Nal'chik: El'-Fa, 2007. – 235 p. (In Russ.).

ShURUPOVA O.S., KhODZhAGEL'DYEV B.D. *Kinetiko-somaticheskie frazeologizmy angliiskogo i russkogo yazykov s komponentami head (golova), ear (ukho), eye (brow) (glaz(brov')), lips(guby)* [Kinetic and somatic phraseological units of English and Russian languages with components head (head), ear (ear), eye (brow) (eye (eyebrow), lips (lips))]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. – Tambov: Gramota, 2019. Tom.12. vyp.9. – P. 348-352. (In Russ.).

YaSINSKAYA M.V. *Predstavleniya o glazakh i zrenii v yazyke i traditsionnoi kul'ture slavyan* [Ideas about eyes and vision in the language and traditional culture of the Slavs]: diss.... kand. filol. n. – M., 2015. – 278 p. (In Russ.).

HALL E.T. *The Silent Language*. – Garden City, N.Y., 1959. (In Eng.).

MEAD G.H. *Vind, Self and Society* /Ed. C. W. Morris. – Chicago University Press, 1984. (In Eng.).

#### **Информация об авторе**

М.Ю. Езаова – кандидат филологических наук, доцент.

#### **Information about the author**

M.Yu. Ezaova – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor.

Статья поступила в редакцию 13.03.2025 г.; одобрена после рецензирования 15.06.2025 г.; принята к публикации 27.06.2025 г.

The article was submitted 13.03.2025; approved after reviewing 15.06.2025; accepted for publication 27.06.2025.